

Respuesta de los autores

¿Son sinónimos e intercambiables los términos veneno y ponzoña?

Are the terms poison and venom synonymous and interchangeable?

Señor Editor,

Hemos revisado cuidadosamente la comunicación enviada con relación a nuestro artículo “Caracterización de los casos de accidente ofídico atendidos por el Centro de Información y Estudio de Medicamentos y Tóxicos (CIEMTO) de Medellín, Colombia durante 2016”¹.

Agradecemos los comentarios de los autores y consideramos loable su propósito de lograr una mayor precisión en el uso de la terminología médica y científica en general, aprovechando sus ricos orígenes grecolatinos. Sin embargo, tenemos algunas objeciones:

Los términos “ponzoña” y “ponzoñoso” se derivan del latín “*potio*” (bebida, brebaje venenoso) y de ahí la definición como sustancia nociva para la salud de la academia Española de la lengua².

El término “veneno”, se deriva del latín “*venenus*” y este a su vez de la raíz indoeuropea “*wen*” (desear). La misma raíz es la base de otras palabras como Venus, Veneración y Venéreo^{3,4}. Ya desde la Eneida de Virgilio, escrita en el siglo I antes de nuestra era, se encuentra la relación entre Venus y Veneno, entendido este último como una poción de amor, así la diosa Venus pide a Cupido engañar a Dido con su poción: “*occultum inspire ignem fallasque veneno*”, la cual bebe la reina fenicia: “*infelix Dido longumque bibebat amorem*”^{5,6}. Con excepción del trabajo de Machado-Allison y Rodríguez-Acosta, no se encuentra en la literatura soporte para la relación etimológica entre βελεμνον (dardo, flecha) y veneno.

Basado en lo anterior, veneno y ponzoña serían etimológicamente sinónimos, denotando ambos poción, lo cual concuerda con el uso moderno como sustancias tóxicas y con la decisión de algunos autores de aceptar su intercambiabilidad en el área de la toxicología⁷. Aceptar la diferencia mencionada por los autores implicaría reservar el término “veneno” a los tóxicos administrados por inyección y “ponzoña” a los tóxicos ingeridos por vía oral, en contravía del uso común en Castellano.

De acuerdo con la etimología, la economía del lenguaje y el principio de parsimonia “*entia non sunt multiplicanda praeter necessitatem*”, consideramos que los términos venenoso y ponzoñoso deben ser sinónimos e intercambiables.

Atentamente,

Andrés-F García-J; Rayner-G Bedoya-H; María-A Montoya-G; Carlos-A Rodríguez; Andrés-F Zuluaga.
Universidad de Antioquia

Referencias

1. García A, Bedoya R, Montoya M, Rodríguez C, Zuluaga A. Caracterización de los casos de accidente ofídico atendidos por el Centro de Información y Estudio de Medicamentos y Tóxicos (CIEMTO) de Medellín, Colombia durante 2016. *Rev Univ Ind Santander Salud*. 2017; 49(3): 450-457.
2. Diccionario de la Real Academia Española: <http://dle.rae.es/?id=Texgw13>
3. Klein E. *A comprehensive etymological dictionary of the English language*. Elsevier, Amsterdam, 1971. P. 804.
4. *The American Heritage Dictionary* Indoeuropean roots appendix.
5. O'Hara JJ. *True names: Vergil and the Alexandrian tradition of Etymological Wordplay*. The University of Michigan Press 2017. P. 150.
6. Proyecto Gutenberg. *La Eneida de Virgilio, Libro I*.
7. Valderrama, Rafael. *Animales ponzoñosos en Latinoamérica*. *Biomédica*. 2010; 30(1): 5-9.